K. 292.3. Oath of loyalty sworn to King Sūryavarman I at the Royal Palace (on the eastern part of the southern window), 933 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00292-3

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00292-3.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-21 14:39 (860f25a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 [933 śaka navamī ket·] (bha)drapada Ādityavāra ◦ neḷha gi roḷha vaddhapratijñā yeṅ· ta Aṁpāla neḷha nā bhāga tamrvāc· catvāri syaṅ ta śapathavelā kāt tai thvāy·〈2〉 [Āyuḥ nu kṛtajñabhakti ye](ṅ ta śuddha ta dhūli) vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva ta sakala svey· vraḥ dharmmarājya nu 924 śaka vnek ni ta vraḥ〈3〉 [vleṅ· vraḥ ratna nu vrāhmaṇācāryya] (◦) yeṅ· vvaṁ paṅgaṁ ta kaṁrateṅ· phdai karoṁ ta dai ti ley· vvaṁ khmāṅ ni vvaṁ saṁ nu khmāṅṅa vvaṁ thve drohaprakāra phoṅ· ◦ nau Aṁpāla〈4〉 [Aṁve phala kṛtajñabhakti ta dhūli] vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva noḷ gi pi yeṅ· Udyoga thve ◦ daha mān· caṁpāṅṅa yeṅ·

Udyoga chpā〈5〉[ṅña nu sarvvātmaṇā vvaṁ sṅvan ta Āyuḥ hetu] (bhaktiy·) vvaṁ rat leṅ caṁpāṅ· ◦ daha qyat· caṁpāṅña pi yeṅ· slāp· nu svayaṁvyādhi muh ni leṅ· phala qnak ta svāmibhakti mān ta〈6〉 [yeṅ· ◦ daha Āyuḥ yeṅ· Āc· dan ta] vraḥ rājakārrya velā lvoḥ ta kāla nau prakāra leha yeṅ· slāp· hetu bhaktiy(·) gi pi yeṅ· thve ◦ daha mān vraḥ rāja-〈7〉 [kāryya nā kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· pandval·] (pi) pre yeṅ dau nā ta chṅāy(·) pi mān(·) varttamāna ta ḷ sveṅ· pi tyaṅ· vastu ta vyakta thve roḥha vaddhapratijñā didai ra ◦ daha yeṅ· ta〈8〉 [Aṁpāl· neḥ mān ta nu vvaṁ thve roḥ va](ddha)pratijñā neḥha riya kamrateṅ· phdai karoṁ ta svey· vraḥ dharmmarājya caṁnyara svaṁ leṅ· Oy· rājabhaya ta yeṅ· leṅ· vvaṁ mvāy· prakāra ◦〈9〉 [daha yeṅ· mān ta kapata pi vvaṁ phgat· roḥ] (vaddha)pratijñā ta roḥha neḥha leṅ· yeṅ· jā ta dvātriṁśanaraka tarāp· vraḥ candrāditya mān· leya ◦ daha yeṅ· thve roḥha vaddhapra〈10〉[tijñā neḥha ta śuddha leṅ· kamrateṅ·] phdai karoṁ pre paripālana vraḥ punya sruk· deśa yeṅ· leṅ· saṁpūraṇa qnau ta kule yeṅ· hetu yeṅ· svāmibhakti ta dhūli vraḥ pāda〈11〉 [kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmma](deva) ta sakala svey· vraḥ dharmmarājya nu 924 śaka ◦ riya phala qnak ta svāmibhakti leṅ· mān ta yeṅña Aṁvi Ihaloka dau lvoḥ paraloka ◦[10+]yasa[5+]ṅgey〈12〉 [12+] vvaṁ phgat bhaktiya ta dhūli vraḥ pāda kamrateṅ kaṁtvan Añ śrī sūryyavarmmadeva roḥh neḥh [2+] kamrateṅ phdai karom [ta svey] vraḥ dha〈13〉[rmmarājya] [4+] sṭhā bhūmi pi nu kila ◦ toy pūrvva tarāp thpal saṁroṅ Aṁvil dum ◦ toy dakṣiṇa ta[rāp] gol [6+] chdiṅ ◦ toy paścima [4+]〈14〉 [10+] toy Uttara tarāp jraloṅ jeṅ Antvaṅ ◦ kaṁnuṅṅ caṅvāt taṅgey Aṅka dau nā kanmyaṅ vraḥ kralā laqvaṅ ◦ [14+]〈15〉 [...]〈16〉 [...]〈17〉 [...]〈18〉 [11+] vnaṁ ◦ mratāñ khloñ [40+]〈19〉 [10+] mratāñ khloñ śrī Uddhatavīraparā[krama] [40+]〈20〉 [10+] sruk cār so ◦ mratāñ khloñ [39+]〈21〉 [10+] mratāñ khloñ śrī vīravijaya sruk kroṅ chlaṅ drakas ◦ mratāñ khloñ śrī nṛpendra [15+]〈22〉 [10+] ndrasiṅha sruk vraḥ gaqāṅ nu śivaliṅga stuk jvik le ◦ mratāñ śrī vīrasaṅgrāma sruk [15+]〈23〉 [12+] sruk [1+] nlai ◦ mratāñ khloñ śrī nṛpabhaktivīrarasiṅha jalapura sruk vrai [15+]〈24〉 [...]〈25〉 [...]〈26〉 [...]〈27〉 [10+]ndravīra sruk vinau ◦ mratāñ śrī vīrasamartha sruk curmmoṅ le vnaṁ ◦ mratāñ khloñ śrī raṇarājasiṅha sruk so[3+]〈28〉 [5+] [nu caṁnat] phle gi ◦ mratāñ khloñ śrī vīrasamartha sruk dhalā kansiṅ ◦ mratāñ _ śrī nṛpabhaktivīra sruk [8+]〈29〉 [10+] sruk Aṅgol ◦ || mratāñ khloñ śrī mahendravīra sruk jeṅ chdiṅ nu caṁnat phle gi ◦ mratāñ〈30〉 [6+] [nu caṁnat] phle gi ◦ mratāñ _ śrī narendraparākrama sruk Anaṅgapura ◦ mratāñ śrī vikramavīra sruk jaṁnyak ti ◦ mra〈31〉[tāñ] [8+] sruk vloṅ caṁnat stuk veṅ ◦ mratāñ śrī dharanendravīra sruk ptac ◦ mratāñ _ śrī Uddhatavīraparākrama sru〈32〉[k] [8+]rdrāyuddha sruk jalavandha ◦ mratāñ śrī samarthavikrama sruk stuk rvvah ◦ mratāñ _ śrī vīraparākrama sruk kaukvān〈33〉 [10+] ndravīra vlak sruk dyāṅ ◦ mratāñ _ śrī vīraparākrama sruk n[2+] t svarggapura ◦ mratāñ _ śrī vīravijaya sruk〈34〉 [10+]yuddha sruk kaprā ◦ mratāñ khloñ śrī Uddhatavīra sruk caqāl tṛ sruk Udyāna ◦ mratāñ śrī bhuvanāditya sruk〈35〉 [15+] śrī Uddhatakesari sruk chdiṅ gragyar ◦ mratāñ

_ śrī narendrāyuddha [10+]〈36〉 [14+] parākrama sruk vrai tpeṅ ◦ mratāñ śrī nṛpendravīra sruk śambhugrāma ◦ mratāñ śrī narendrāyuddha sruk〈37〉 [15+] ndrāyuddha sruk pa[1+] oṅ ◦ mratāñ śrī vīrasamartha sruk samabhūmi jeṅ vnaṁ ◦ mratāñ śrī vīraparākrama sru〈38〉[k] [11+] śrī narendrāyuddha sruk caṁnat trakāl ◦ mratāñ śrī vīrasamartha sruk tanloḥ ◦ mratāñ śrī kṛtajñavallabha sru〈39〉[k] [20+][sama]rtha sruk vraḥ phcik ◦ mratāñ _ śrī narendrāyuddha sruk kal tāṅ ◦ mratāñ śrī vīravikryāta sruk kuti ◦〈40〉 [21+] ◦ mratāñ _ śrī Uddhatavīra sruk cek teṁ saṁmroṅ ◦ mratāñ _ śrī kṛtajñavīra sruk jeṅ chok〈41〉 [22+] kantol ◦ mratāñ śrī raṇabhaktivīra sruk madhurapura ◦ mratāñ śrī jayendravīra sruk〈42〉 [21+] [mratāñ] śrī [5+] sruk daṁdauv ◦ mratāñ śrī jayendravīra sruk draloṅ ◦ mratā〈43〉[ñ] [29+] sruk kureṅ ◦ mratāñ _ śrī Uddhatavīra sruk gaqāṅ marāk ◦ mratā〈44〉[ñ] [24+] jeṅ loṅ ◦ mratāñ śrī vīraparākrama sruk karoṁ thnal ◦ mratāñ〈45〉 [20+] sruk lo ◦ mratāñ śrī mahendraparākrama sruk kantāl vala ta phatal ◦ mratā〈46〉[ñ] [20+] nu caṁnat phle gi ◦ mratāñ śrī nṛpendravīra sruk caṁnat kantāl ◦ mratāñ śrī vīravija〈47〉 [...]〈48〉 [20+] mratāñ khloñ śrī nṛpabhaktivīra sruk thpal krasāṅ ◦ mratāñ khloñ śrī [3+]〈49〉 [24+] sruk samṛddhipura ◦ mratāñ khloñ śrī vīravijaya sruk thpal vinauv

Apparatus

〈8〉 dharmmarājya ◇ *rājya* GC. — 〈8〉 yeṅ· leṅ· vvaṁ ◇ *yeṅ vvaṁ* GC.

〈9〉 (vaddha)pratijñā ◇ *pratijñā* GC.

〈10〉 yeṅ· leṅ· saṁpūraṇa ◇ *yeṅ saṁpūraṇa* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–11〉 933 *śaka*, neuvième jour de la lune croissante de Bhadrapada, dimanche. Voici 〈notre〉 serment : Nous tous appartenant à la division des *tamrvāc* de quatrième classe, au moment de jurer, nous coupons nos mains et offrons notre vie et notre dévotion reconnaissante, sans faute, à S.M. Śrī Sūryavarmadeva qui jouit complètement de la royauté légitime depuis 924 *śaka*, en présence du Feu sacré, du Joyau sacré, des brâhmanes et des *ācārya*. Nous ne révèrerons pas d'autre souverain que lui ; nous ne lui serons pas hostiles, et nous ne serons pas complices de ses ennemis ; nous ne commettrons aucun acte susceptible de lui nuire. Tous les actes qui sont le fruit de notre dévotion reconnaissante envers S.M. Śrī Sūryavarmadeva, nous nous efforçerons de les accomplir. En cas de guerre, nous nous efforcerons de combattre de tout notre cœur, de ne pas nous attacher à la vie ; par dévotion 〈envers le roi〉 nous ne nous enfuirons pas hors du combat. Si, à défaut de guerre, nous mourons de maladie, ainsi puissions-nous

obtenir la récompense des gens dévoués à leur maître. Si notre existence reste au service du roi, lorsque viendra l'occasion de mourir ⟨en service⟩, par dévotion nous le ferons. S'il y a une affaire de service pour laquelle Sa Majesté le roi nous ordonne d'aller au loin, parce qu'il y a un événement dont il a entendu parler, nous chercherons à connaître la chose en détail, et à tenir chacun notre serment. Si parmi nous tous, il y en a qui ne tiennent pas ce serment, nous demandons que les souverains qui règneront à l'avenir leur infligent les supplices royaux de plus d'une façon. Si parmi nous il y a des traîtres qui ne tiennent pas exactement ce serment, puissent-ils renaltre dans les trente-deux enfers, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. Si nous tenons sans faute ce serment, que le souverain donne des ordres pour l'entretien des fondations pieuses dans nos pays et la subsistance de nos familles, parce que nous sommes dévoués à notre maître S.M. Śrī Sūryavarmadeva qui jouit complètement de la royauté légitime depuis 924 *śaka*. La récompense des gens dévoués à leur maître, puissions-nous l'obtenir depuis ce monde-ci jusqu'en l'autre monde.

Commentary

Lines 1-11 of the inscription constitute a formula of oath which was found in seven other inscriptions of the eastern *gopura* of the Royal Palace and the inscription at Prasat Khleang South K. 467. George Cœdès' edition of lines 1-11 is a reconsitution from all the inscriptions.

There are a space of two lines between lines 47 and 48.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 208–213) with a French translation of lines 1 to 11.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 208–213.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 341–342.